

Ośrodek Szkoleń Specjalistycznych SG im. gen. bryg. Wilhelma Orlika-Rückemanna

<https://oss.strazgraniczna.pl/oss/aktualnosci/69567,Warsztaty-jezykowe-dla-polsko-niemieckich-tlumaczy.html>
19.12.2025, 10:57

Warsztaty językowe dla polsko-niemieckich tłumaczy

Inez BIESIADA
15.12.2025

W Ahlbeck (Niemcy) przeprowadzono „Warsztaty dla tłumaczy językowych w celu wymiany/zapoznania się ze słownictwem branżowym“.

Grupę docelową stanowili przedstawiciele Policji Federalnej Niemiec oraz polskiej Straży Granicznej, przewidziani do pełnienia funkcji tłumaczy podczas realizacji zadań określonych w Harmonogramach wspólnych polsko-niemieckich przedsięwzięć szkoleniowych, opracowywanych corocznie przez Podgrupę ds. szkoleń Grupy Roboczej ds. graniczno- policyjnych.

Podczas warsztatów uczestnicy zostali zapoznani z pracą tłumacza symultanicznego, która polega na równoczesnym, w czasie rzeczywistym, tłumaczeniu mowy z jednego języka na inny. Wymaga to doskonałej znajomości języka, wysokiej koncentracji, odporności na stres i szybkiego refleksu. Tłumacze pracują zwykle w dwuosobowych zespołach, w dźwiękoszczelnych kabinach, tłumacząc wypowiedź do mikrofonu, a uczestnicy słuchają tłumaczenia przez słuchawki.

Uczestnicy zostali zaangażowani do tłumaczeń w obu językach podczas zorganizowanych ćwiczeń gdzie podwyższano kompetencje językowe tłumaczy, uwzględniając charakter działalności SG i BPOL, w szczególności w zakresie struktur organizacyjnych jednostek organizacyjnych SG i BPOL, zakresów zadań poszczególnych komórek organizacyjnych KGSG, a także podstaw prawnych i procedur przeprowadzania kontroli ruchu drogowego oraz legitymowania osób.

Uczestnicy warsztatów poznali również efektywne sposoby sporządzania notatek, przydatnych podczas tłumaczeń.

Aktywny udział oraz panująca wśród uczestników przyjazna atmosfera z pewnością wpłyną na podniesienie merytorycznego poziomu wyszkolenia poszczególnych lektorów.



Warsztaty językowe dla polsko-

niemieckich tłumaczy